



Community Proofreading

Zielstellung, Implementation, Evaluation

Sebastian Nordhoff
September 27, 2019
Language Science Press

- › im Open Access geht es meistens um Zugang, d.h. ums Lesen
- › Open Publishing geht darüber hinaus:
 - › Open source platforms
 - › Open formats
 - › Open protocols
 - › Open bookkeeping
 - › Open peer review
 - › Community proofreading



- › Forschende nehmen je nach Uhrzeit ganz verschiedene Rollen ein
 - › Autor, Gutachterin, Leserin
- › je jünger desto Leser
- › je älter desto Gutachter
- › komplexes Ökosystem
- › Integration aller Ebenen im community-based Publishing

- › eingekaufte Dienstleistung
- › 1 Person
- › spezialisiert in Stil und Richtlinien
- › fachlicher Hintergrund möglich aber nicht zwingend
- › normalerweise kein Spezialwissen in spezifischen Teilgebieten der Linguistik



- › Open-Access-Verlag in der Sprachwissenschaft
- › 100+ Bücher seit 2014
- › 350 Community Proofreader

<p>Natural causes of language: Frames, biases, and cultural transmission N. Enfield (Author)</p>	<p>A topology of marked languages Cornelia Fuchs (Author)</p>	<p>The Talking Heads experiment: Origins of words and meanings Luc L. Lévesque (Author)</p>	<p>Grammaticalization in the North: Noun phrase morphemes in Scandinavian vernaculars Ole Dahl (Author)</p>	<p>A grammar of Fijian Samsi Joshua Wilbur (Author)</p>	<p>Prosodic detail in Neogrieco Francesco Cengini (Author)</p>
<p>Linguistic variation, identity construction and cognition Karin K. Dräger (Author)</p>	<p>Language strategies for the domain of labor Jens Böys (Author)</p>	<p>A grammar of Ekele Doro Schackner (Author)</p>	<p>Thoughts on grammaticalization Christoph Lehmann (Author)</p>	<p>How mobile robots can self-organize a vocabulary Paul Gahr (Author)</p>	<p>A grammar of Mawé Lisa Bergsli (Author)</p>
<p>Roots of language Derek Bickerton (Author)</p>	<p>The empirical base of linguistics: Grammatical judgments and linguistic methodology Carsten T. Schuler (Author)</p>	<p>A grammar of Palula Henk Lippgen (Author)</p>	<p>New directions in corpus-based translation studies Claudia Felton, Frederic Zeman (Volume Editor)</p>	<p>Grammatical theory: From transformational grammar to construction-based approaches Stefan Müller (Author)</p>	<p>Advances in the study of Slavic languages and linguistics Catherine Ruy, Björn Petersen (Volume Editor)</p>
<p>The evolution of grounded spatial language Michael Spranger (Author)</p>	<p>The evolution of case grammar Bernard Trapp (Author)</p>	<p>The future of dialects: Selected papers from Methods in Dialectology XV Marie-Hélène Cobb, Bernice Knoch, John Nerbonne (Volume Editor)</p>	<p>Syntax und Valenz: Der Modellierung von Verbstrukturauswahl und -interpretation Svenja Lohr (Author)</p>	<p>Adjective attribution Michael Heller (Author)</p>	<p>A grammar of Kayne Quechua Anna Greenbaum (Author)</p>
<p>Sprachliche Sozialisation: Jüdischkeit in der deutschsprachigen Literatur (18.-20. Jahrhundert) Lisa Schäfer (Author)</p>	<p>Forthcoming: Language technologies for an intelligent Europe Gang Bafar, Daniel Gede, Zoltan Szekely, Andreas Witt (Volume Editor)</p>	<p>Eyetracking and Applied Linguistics Silvia Hansen Schütz, Sandra Grunz (Volume Editor)</p>	<p>Forthcoming: Grammaticalised constructions in languages: Une étude comparative des phrases sans verbe en roumain et en français Gabriela Stăle (Author)</p>	<p>Einführung in die grammatische Beschreibung der Deutschen: Zweite, überarbeitete Auflage Roland Schäfer (Author)</p>	<p>New perspectives on cabecolherence: Implications for translation Klaus-Michael Quasthoff, Ludmila Kuznetsova (Volume Editor)</p>
<p>Time in Yangtze Naxi: Lexical bases and neurophysiology Alexa Michael (Author)</p>	<p>A grammar of Kapa Nisi Paula Newell (Author)</p>	<p>Forthcoming: Attribution constructions in North-Eastern Neo-Aramaic Joni Gutman (Author)</p>	<p>Forthcoming: Empirical modelling of translation and interpreting Silvia Hansen Schütz, Oliver Gals, Sascha Hoffmann, Bernd Meyer (Volume Editor)</p>	<p>Forthcoming: Reflections on Bibliolinguistics Gedre Boacha (Author)</p>	<p>Diversity in African languages: Selected papers from the 46th Conference on African Linguistics Doris L. Payne, Sara Pilo Harebo, Beate Wittenberg (Volume Editor)</p>
<p>Annotation, exploitation and evaluation of parallel corpora: TC3 Silvia Hansen Schütz, Sandra Grunz, Oliver Gals (Volume Editor)</p>	<p>Forthcoming: Beiträge zur deutschen Grammatik Tilmann H. Hilde (Author), Stefan Müller, Frank Richter, Margarete (Volume Editor)</p>	<p>The Zingales Dictionary and grammar sketch Toni Schreck (Author)</p>	<p>A grammar of Pagan Malay Angela Rieger (Author)</p>	<p>Forthcoming: Unity and diversity in grammaticalization scenarios Walter Stump, Achim Machobane (Volume Editor)</p>	<p>Tonal placement in Tachikil Intonation system, accommodation of phonological environment Tessa S. Böttger (Author)</p>
<p>Forthcoming: Order and structure in syntax II: Subclausal and argument structure Laura A. Bailey, Michelle Sheehan (Volume Editor)</p>	<p>Forthcoming: Order and structure in syntax I: Word order and syntactic structure Laura A. Bailey, Michelle Sheehan (Volume Editor)</p>	<p>Forthcoming: A equívoca de língua materna em educação: Questões gerais e desafios do Português Marta João Freitas, Ana Lúcia de Santos (Volume Editor)</p>	<p>Forthcoming: Further investigations into the nature of phrase accent Cecilia Topp, Jakob Rørdahl (Volume Editor)</p>	<p>Dependencies in language: On the central argument of linguistic systems N. J. Erteschik-Shir (Volume Editor)</p>	<p>On looking inwards (and outwards): Reflections, Analyses, and Research Doreen Böhmer, Laurence F. H. B. (Volume Editor)</p>



- › Crowdsourcing
- › freiwillig
- › viele Korrektoren, häufig jünger
- › sehr häufig spezialisiert im Teilgebiet
- › intrinsisches Interesse
- › relativ gesehen geringere Expertise in Stilistik und Richtlinien



- › Proofreading Queue: neuer Titel alle 2 Wochen
- › Titel wird montags angekündigt
- › Interessierte können sich für ein Kapitel melden
- › Kapitel werden mittwochs zugewiesen
- › Dauer: 4 Wochen
- › Software: Paperhive

Document

Discussions 317

Activity

which would yield only default agreement on the RC predicate, contrary to fact.

2.2 The Genitive of Quantification phenomenon

The Genitive of Quantification phenomenon has been described to a large extent for Slavic languages in Bošković (2006); Franks (1994; 2002); Przepiórkowski (2004); Rutkowski (2002); and Willim (2003), to name but a few. In Polish, genitive case marking is forced on a noun which is modified by a higher numeral or a lower virile numeral, as well as by certain quantifiers such as *wiele* 'many', *kilka* 'a few', *para* 'a couple of', etc. Such numeral phrases do not induce subject-verb agreement in main clauses, as can be seen in (17), in which the verb obligatorily appears in the 3SG neuter form, regardless of the grammatical gender of the noun.

- (17) a. Siedmiu mężczyzn weszło/*weszli do domu.
seven.ACC men.GEN,VIR entered.3SG,NEUT/3PL,VIR into house
'Seven men entered the house.'
- b. Siedem kobiet weszło/*weszły do domu.
seven.ACC women.GEN, NON-VIR entered.3SG,NEUT/*3PL,NON-VIR into house
'Seven women entered the house.'

The analysis of Polish GoQ structures proposed in Witkoś & Dziubała-Szrejbrowska (2016) follows the idea that probing for phi-features is possible for T

x



Alexandr Rosen · 18 days ago

N instead of NEUT

according to

<https://www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php>

Show more



Alexandr Rosen · 18 days ago

GEN.VIR

period as the separator
according to

<https://www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php>

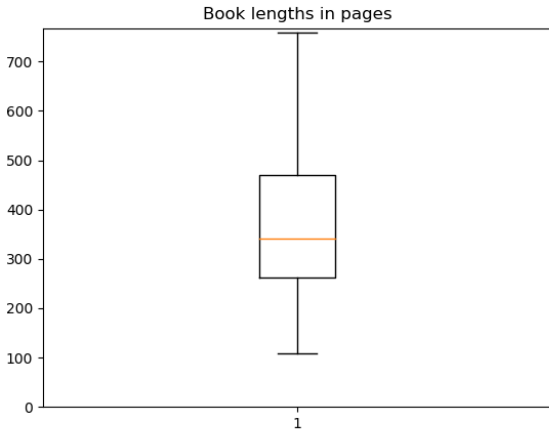
Show more



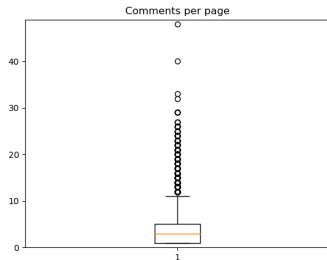
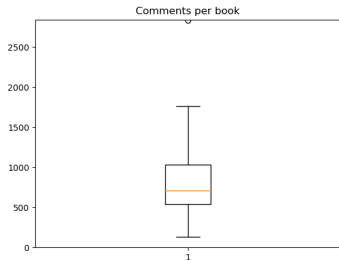
› Westedt hat eine Stichprobe von Kapiteln hinsichtlich der Kommentare analysiert:

Kategorie	%
Stil	21.00
Wortwahl	20.73
Zeichensetzung	11.81
Grammatik	11.55
Referenzen	9.71
Satzbau	7.80
Rechtschreibung	7.30
Inhalt	6.56
Sonstiges	3.41

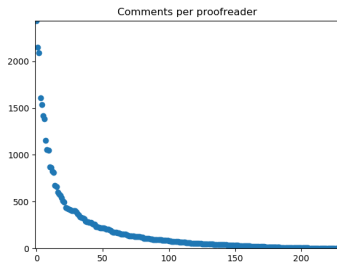
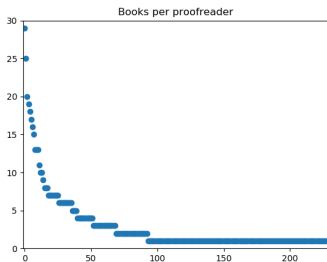
- › 52 Bücher (2016–2018)
- › Paperhive-Kommentare wurden per API in eine Datenbank überführt
- › 19 004 Seiten
- › 43 370 Kommentare
- › Datenbasis verfügbar auf
<https://doi.org/10.5281/zenodo.3063004>



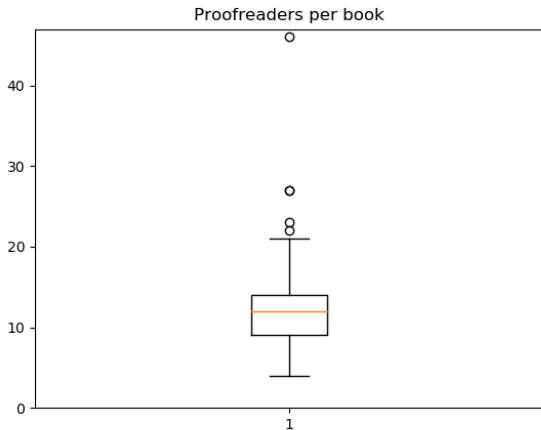
Menge Kommentare



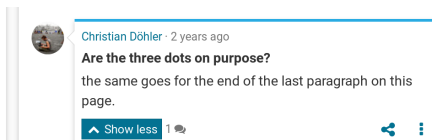
Die höchste Anzahl Kommentare auf einer Seite findet sich auf Seite 122 von *Theory and description in African Linguistics* (48 Kommentare).



228 verschiedene Accounts haben bisher am Community Proofreading teilgenommen.



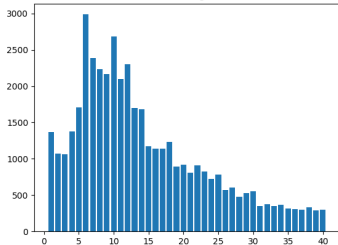
course about the Jewish Nerwa texts, where I
rstood it as a recommendation to further my
this...



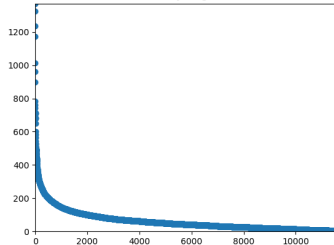
- › Kommentare auf PaperHive haben einen Titel (<40 Zeichen)
- › zusätzliche Ausführungen in Freitextfeld optional möglich.

Title length and body length

Title length



Body length

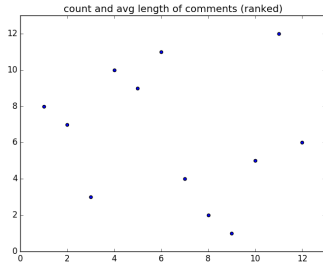


1. **Proofreader fallen in zwei Klassen: Typ 1 konzentriert sich auf kleine Details; Typ 2 sieht das Werk als Ganzes**
2. **Kommentare werden gegen Ende des Kapitels kürzer (Ermüdung, Verweise auf vorher Gesagtes)**

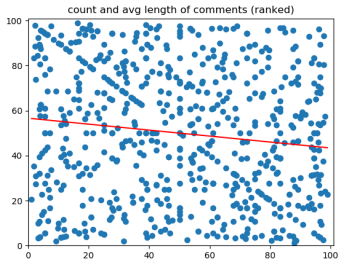
- › Typ 1: viele Kommentare, dafür kurz (“comma missing”)
- › Typ 2: wenige Kommentare, dafür ausführlicher

› Für jedes Buch

- › ordne alle Teilnehmer nach Menge an Kommentaren
- › ordne alle Teilnehmer nach durchschnittlicher Kommentarlänge
- › trage beide Rangordnungen gegeneinander ab



- > 12 Teilnehmer
- > Rangfolge wird durch Punkte angegeben.
 - > e.g. #3 in Menge ist auch #3 in Durchschnittslänge, aber #1 entspricht #8
- > Daten eines Buches offensichtlich nicht ausreichend.



- › Ränge auf Perzentile normalisiert
- › Rote Linie gibt best fit an
- › in der Tat eine schwache negative Korrelation

› Hypothese #1 bestätigt

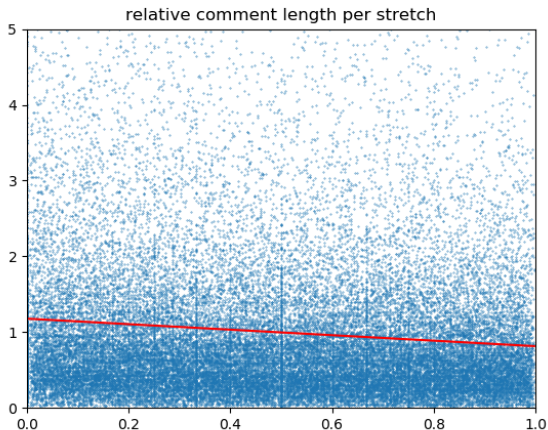
- › Proofreader mit mehr Kommentaren haben kürzere Kommentare
- › Proofreaders with längeren Kommentaren haben weniger Kommentare

Hypothese 2: Kommentare werden mit zunehmender Dauer der Korrektur kürzer, einerseits durch Ermattung, andererseits durch Verweise auf weiter oben Gesagtes.

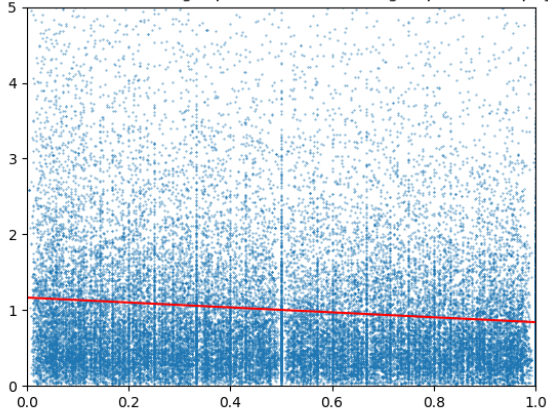
- › for every book
 - for every proofreader
 - for every comment
 - › ermittle relative Kommentarlänge in Prozent (zB 67% der durchschnittlichen Kommentarlänge)
 - › ermittle relative Kommentarposition (vorne, mitte, hinten) in Prozent
 - › trage die Ergebnisse gegeneinander ab
- › Ein Punkt (0.5, 5) bedeutet, dass der Kommentare in der Mitte des Kapitels 500% der Durchschnittslänge hatte.
- › Die relative Position kann anhand der Seiten oder anhand der gereihten Kommentare ermittelt werden

Plot für Hypothese #2 nach gereihten Kommentaren

| Hypothesen
| Proofreader fatigue



relative comment length per stretch according to position of page



› Die Hypothese ist bestätigt

- › je später ein Kommentare im Dokument auftaucht, desto kürzer ist er.
- › Der erste Kommentar hat im Schnitt 110% der Durchschnittslänge; der letzte Kommentar 90 %.
- › Effekt schwach, aber messbar.

- › Wesentliches Ziel ist methodologisch
- › Kommentare sind ein Nebenprodukt von Open Publishing
 - › im traditionellen Modell nicht zugänglich
- › Wenn Dokumente, Prozesse und Formate geöffnet werden, ergeben sich neue Forschungsfragestellungen, die in traditionellen Abläufen ausgeschlossen waren.
- › Eventuell interessant für die Leseforschung.

- › 908 Forschende mit Rolle “author” bei Language Science Press
- › 228 Forschende mit Rolle “proofreader”
- › 27 Forschende in der Schnittmenge
 - › 16 erst Autor, später Proofreader
 - › 11 erst Proofreader, später Autor
 - › Bewegung in beide Richtungen
 - › Bindung an den Verlag

- › Community proofreading ist ein neuer Weg zur Einbindung der Community
- › nur möglich bei OA
- › Implementation für 50+ Bücher und 200+ Teilnehmer getestet
- › vergleichbar mit traditionellem Lektorat/Korrektorat
- › Nebenprodukte können für weitere Forschungsfragestellungen verwendet werden
- › Evolution in beide Richtungen Autor ↔ Proofreader
- › Forschende können sich je nach Erfahrung unterschiedlich beteiligen, um Manuskripte zu verbessern

- › Welche anderen Fragestellungen könnte man anhand dieser Daten beantworten
- › Welche anderen wissenschaftlichen Disziplinen könnten interessiert sein?



Gold proofreaders

› **Andreas Hölzl** ([view profile](#))



34/99

› **Jeroen van de Weijer** ([view profile](#))



31/99

› **Eitan Grossman** ([view profile](#))

29/99

› **Jean Nitzke**

25/98

› **Christian Döhler** ([view profile](#))

19/97

› **Martin Haspelmath** ([view profile](#))

19/97

› **Ahmet Bilal Özdemir** ([view profile](#))

19/97

› **Ikmi Nur Oktavianti** ([view profile](#))

15/96

› **Brett Reynolds** ([view profile](#))

14/96